**Katona József és Erkel Ferenc *Bánk bán*jának különbségei**

Egressy Béni 1850-ben adta át a librettót Erkelnek, mely Katona drámája alapján készült. Egy irodalmi műnek egészen mások a kritériumai, mint az operának. A szövegírónak ki kellett válogatnia a dráma leglényegesebb pontjait. A mű végül három felvonásos lett. Az 1861-es operabemutató a Nemzeti Színházban felülmúlt minden várakozást, amit Egressy már nem élhetett meg.

Lényeges különbség van a két mű Melindájának szerepe között. A drámában Bánk köré csoportosul minden, az operában Melindáé a középpont. Ő lesz a tragédia hordozója. Az első felvonásban főszereplő, a harmadikban pedig új jelenetet kap. Ebben, a hazafelé vezető úton a Tisza partjához ér és öngyilkos lesz. A folyóparton a nő beszédébe a drámából vett motívumokat szőtte Egressy, amivel az opera gyönyörű zeneisége sokat nyert. Az előtérbe kerülő szerelmi történettel indokolható, hogy az operában Bánk sorsában nem a nemzet, hanem a család kerül előtérbe.

A librettó a szereplők helyzetén is sokat változtatott. Egressy csökkentette Petur, a lázadók és Tiborc jelentőségét. A békétlenek alig kapnak helyet, mindössze Petur gyönyörű bordalában jelennek meg. Tiborc bár megjelenik a drámai pillanatokban, szavainak nincsen súlya, nem válik erkölcsileg naggyá. A szövegkönyv elkészítésének velejárója volt, hogy el kellett hagyni a dráma forradalmian népi vonalát az írónak. Mindez az 1850-51-ben fennálló politikai helyzettel magyarázható. Gertrúd jellemzésére nincs külön jelenet, személye a magyarok ábrázolása közben kerül elő. A király három gyermeke: Béla, Endre és Mária, Melinda fivérei: Mikhál és Simon bán, illetve Myska bán és Izidórát teljesen elmaradnak.

Fontos különbség az opera Bánkjának viselkedése is. Kevésbé higgadt, hiányzik belőle az erkölcsi felelősség, a vívódás mélysége. A gyilkosságban a szerelemféltés és bosszú kerül előtérbe. Az opera egyértelműen Bánknak és a nemzetnek ad igazat, a bán nem marad magára az udvar megvetésével szemben.

Pest-Buda, 1850. április 18.

Kedves Barátom!

A jelen vészterhe mellett nehéz megvalósítanunk a magyar irodalom felemelésébe vetett álmainkat. Jól tudod, mennyire elkötelezett vagyok jeles színműveink iránt. A Bánk bán valóban a legnagyobb magyar dráma. Ifjú voltam, de jól emlékszem, midőn Kassán szeretett bátyám játszotta el Ottó herceg szerepét. Ez az emlék, s a nemes szándék vezérel, mikor Levelet írok Neked, melyet az elkészült Bánk bán szövegkönyvéhez csatolok.

Fogadd jó szívvel e librettót, melyet elnyomásunk miatt eleddig dolgozóasztalom fiókjában tartottam. Remélem, híven tükrözi majd számodra is rokon gondolkodásunkat. Komponálj rá olyan zenét, melyet e halhatatlan mű megérdemel, hogy Katona is elfoglalhassa azon méltó helyét nemzetünk irodalmának Pantheonjában, aminő őt megilleti.

Barátom!

A dráma szövegén és cselekményén is némileg változtatnom kellett. E módosítások, úgy hiszem, a tragédia drámai hatásán nem változtatnak, sőt bizonyos drámai fordulóknál és a csúcsponton még sodróbb lendületűek is, mint az eredeti szöveg.

Sajnálatos módon Tiborc paraszt és Petur bán szerepét egyszerűsítenem kellett. A békétlenek helyzetét pedig majdhogynem jelentéktelenné tettem. Azért volt erre szükség, hogy az érvényben lévő osztrák cenzúra-rendeleteket némiképp kijátsszam. A szabadság szeretetéről és kivívásáról álmodó szereplők ugyanis e szabályozás értelmében kerülendőek, s nem szeretném, hogy e mozzanatok miatt csak még tovább tiltott legyen a mű. A drámai cselekmény szempontjából nem lényeges szereplőket elhagytam.

Melinda szerepén is módosítottam. A romantikus korszellem megköveteli, hogy a nagy eszmék és a történelmi mondanivaló mellett a szerelmi szál is nagy hangsúlyt kapjék. S azt is tudom, hogy operáidban eddig is a női hős volt a legjobban megformált szereplő. Mindezért új jelenetet írtam, mikor is Melinda a Tisza partjához érkezve öngyilkos lesz. Személyiségén úgy is változtattam, hogy együgyű őrült naiva szerepéből előléphessen női méltóságában és erényeivel, hiszen szövegkönyvemben egyértelműen utasítja vissza a herceget és száll szembe a királynéval.

Ugyanígy Bánk karakterén is változtatásokat eszközöltem. Te is jól tudod, hogy a dráma szereplői mennyire egyéni és összetett jellemek, önálló és bonyolult lelkiállapottal. Az opera műfaja viszont nem alkalmas az önmagában is ellentmondásos Bánk jellemének ábrázolására. Személyiségén egyszerűsítettem, s hiányzik a dráma bánki vívódásának mélysége is. Igazsága ugyanakkor határozottabb, tette jogos fellépés hazája és felesége védelmében. S ez annál fontosabb, mert ezekben az időkben csak a nemzeti dicsekedés vigasztalhatja a közönséget.

Drága Barátom!

Remélem, szövegkönyvemből olyan maradandót alkotsz majd, mely által megjegyez magának a zenetörténelem. S ha mindezt én nem is élhetem meg, minthogy sokat betegeskedem, büszkeséggel tölt el a tudat, hogy Veled együtt dolgozhattam. S ha már messze leszek Tőled, e sorok emlékeztessenek közös sikereinkre és mélyen szívből jövő barátságunkra.

Szeretettel ölel és csókol:

Egressy Béni